

Stěpanova, Ludmila

Профессор Галина Алексеевна Лилич - юбиляр

Opera Slavica. 1996, vol. 6, iss. 4, pp. 50-51

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116852>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

подходы к обучению русскому языку в Военной академии в г. Брно. O úloze učitele ruštiny v současných podmínkách základní a střední školy pohovořila J. Krystýnková (PdF MU Brno) v referátě *К вопросу о современных требованиях к учителю иностранного языка*. O konkrétních možnostech využití aktivizujících prostředků v hodinách ruštiny se zmínila M. Šperlová (PdF ZU Plzeň) ve svém vystoupení *Активизирующие техники на уроке русского языка*. S uplatňováním individuálního přístupu při výuce neruštinářů se s přítomnými podělila A. Hirková (PdF UPJŠ Prešov) ve svém pojednání *Индивидуальный подход учителя к студентам при обучении русскому языку*.

Třemi referáty byla zastoupena oblast kultury a literatury. O. Guziová (PdF UPJŠ Prešov) ve svém vystoupení *Интерпретация текстов русской художественной литературы как диалог культур* zdůraznila důležitost výběru ukázkových textů a jejich využití v hodinách literatury. V centru pozornosti referátu S. Koryčánkové (PdF MU Brno) *Владимир Соловьев как философ и поэт* byla osobnost V. Solovjova, který svými filozofickými názory ovlivnil směr vývoje ruské literatury na přelomu 19. a 20. století. Spisovatele L. N. Tolstého přiblížila přítomným R. Grenarová (PdF MU Brno). V referátě *Из русской истории* představila přítomným ruského klasika též jako významného představitele v dějinách ruské pedagogiky.

Na konci každé části jednání byla diskuse k předneseným referátům. Lze si jen přát, aby vznesené připomínky a náměty se staly impulsem k další odborné činnosti rusistů.

Celkový ráz semináře lze považovat za zdařilou akci uspořádanou u příležitosti oslav půlstoletí brněnské Pedagogické fakulty. V neposlední řadě nutno vyjádřit díky všem, kdo měli na starosti organizační stránku celodenního jednání, jehož průběh byl plynulý a bez problémů.

Aleš Brandner

Профессор Галина Алексеевна Лилич - юбиляр

В этом году отмечает свой юбилей замечательный Ученый и Учитель - профессор Петербургского университета Г. А. Лилич (г. р. 1926). Галина Алексеевна Лилич стояла у истоков российской богемистики послевоенного времени: с 1948 г. она - аспирантка, а затем преподаватель чешского языка на кафедре славянской филологии Петербургского (Ленинградского) госуниверситета. За это время она воспитала сотни студентов и всем им передала горячую любовь к чешскому языку Чехии. Многие из них стали известными переводчиками, учеными, писателями или просто хорошими учителями, библиотекарями, экскур-

соводами, но кем бы они ни были, всех их объединяет тот «дух славянства», который привила им их Учительница.

Научная деятельность проф. Лилич разнообразна: это и проблема заимствований в славянских языках, и теория и практика перевода, и лексикография, и изучение текста Библии и функционирования библеизмов в славянских языках. В 1982 г. в издательстве Ленинградского университета издана ее монография *«Роль русского языка в развитии словарного состава чешского литературного языка»*, описывающая чешский язык конца 18-начала 19 вв. Свою книгу Г. А. Лилич посвятила памяти акад. Б. Гавранека, который был ее учителем (во время обучения в аспирантуре в 1951-52 гг. в Карловом университете).

Ведущим направлением научных интересов проф. Лилич в последние годы стало составление и редактирование словаря библейских крылатых слов *«Библеизмы в современном русском литературном языке. Объяснительный словарь»* (словарь создается коллективом преподавателей кафедры славянской филологии). Каждое слово или фразеологизм, описываемые в Словаре, сопровождаются дефиницией, стилистической пометой, цитатой из церковно-славянского и/или современного русского текста Библии, иллюстрацией употребления в современном русском литературном языке. Заседания Словаря проходят на квартире у Г. А. Лилич, где ею собрана замечательная библиотека, насчитывающая десятки Библий (в том числе и редких) на всех славянских языках, а также на старославянском, древнегреческом языках и латыни.

Словарь уже стал центром многих научных исследований, в том числе и сопоставительных. Так, сходства и различия библеизмов в русском, чешском и словацком языках были проанализированы проф. Лилич в коллективном докладе на XI Международном съезде славистов в Братиславе в 1993 году, где авторы выделили 1) фонетические и словообразовательные расхождения, 2) расхождения в составе разных языков, 3) различия в семантическом объеме тождественных библеизмов, 4) расхождения, возникшие в ходе дальнейшей эволюции тождественных для сопоставляемых языков библеизмов.

Своеобразным «возвращением к чешским истокам» стала для проф. Лилич стажировка в Чешской Республике весной 1995 г., когда Галина Алексеевна с наслаждением работала в библиотеках, выступала на конференциях (в том числе и на славистической конференции, посвященной памяти проф. Исаченко в Университете им. Палацкого в Оломоуце), встречалась со старыми друзьями и коллегами.

Многих чешских ученых-русистов и богемистов связывают с проф. Галиной Алексеевной Лилич давние научные и дружеские отношения. В эти дни они присоединяются к нашим поздравлениям и желают юбиляру много новых творческих успехов.

Л. С.